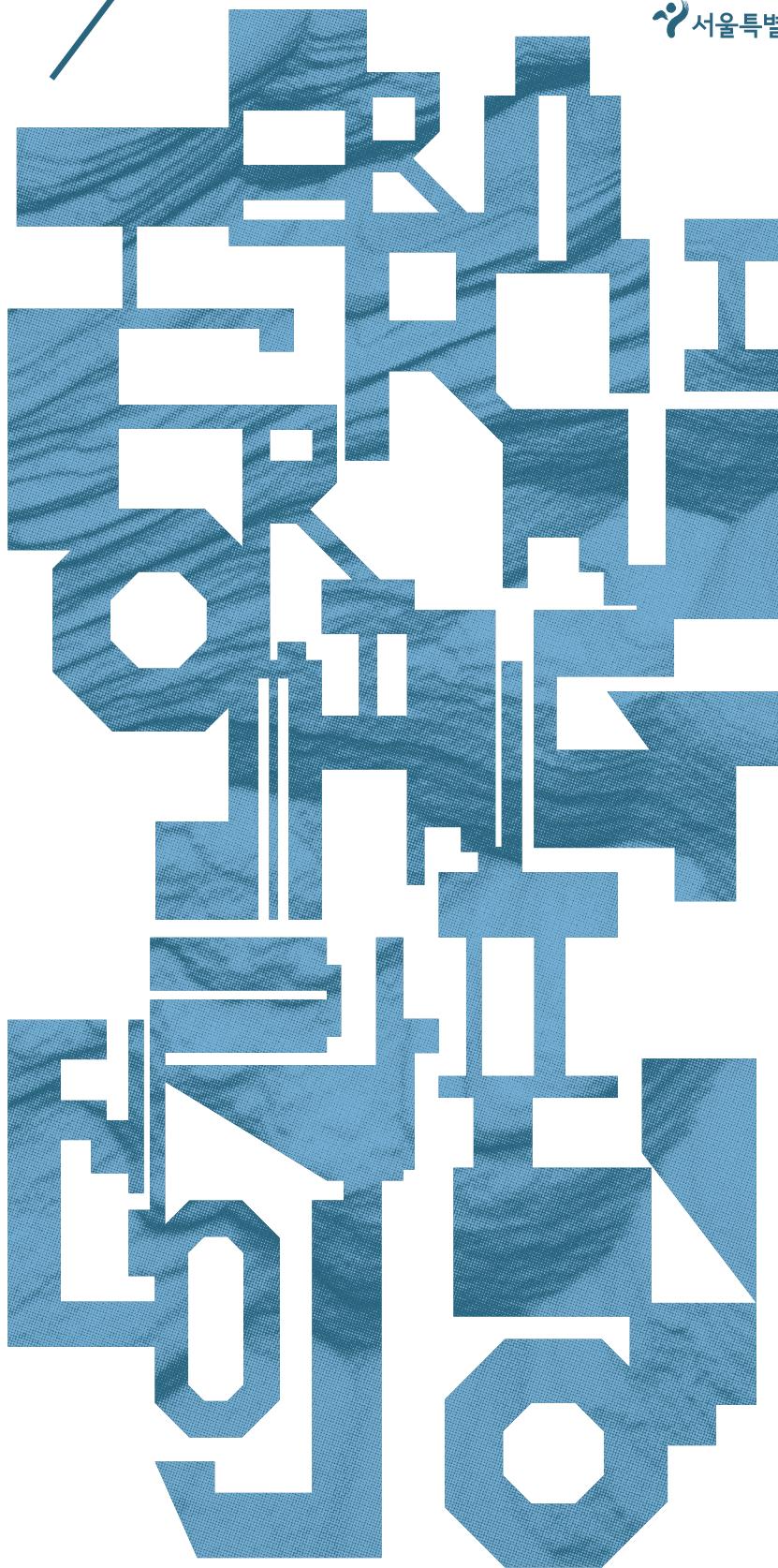


서울미디어시티비엔날레
SEOUL MEDIACITY BIENNALE

2022.12.10
-12.11

서울특별시



The 12th Seoul Mediacity Pre-Biennale II *TERRAINFORMING*
제12회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램 II 《테라인포밍》

서울시립미술관
SEOUL MUSEUM
OF ART

The 12th Seoul Mediacity
Pre-Biennale II
TERRAINFORMING
제12회 서울미디어시티비엔날레
사전프로그램 II
《테라인포밍》

2022.12.10–12.11

SeMA Seosomun
3F Project Gallery
서울시립미술관 서소문본관
3층 프로젝트 갤러리

Bo Wang
Chan Sook Choi
Dong Hyun Gwon
× Sea Jung Kwon
Hong Cheolki
Kent Chan
Kwon Jin
Min-hyung Kang
Nadoe
Nishat Awan
Rachael Rakes
Radio EE
Seba Calfuqueo
Sofia Dourron
Zai Tang

강민형
권동현×권세정
권진
나도
니샷 아완
라디오EE
레이첼 레이크스
세바 칼푸케오
소피아 듀론
왕보
자이 탕
최찬숙
켄트 찬
홍철기

TERRAINFORMING starts from the given that maps, borders, and landscapes are not only constructions, but fictions and abstractions that nevertheless forecast and foreclose life on earth to come. From here it is worthwhile to begin to look at systems, routes and non-disclosing forms that might act as alternate maps. Through a series of lectures, presentations, and artistic contributions, this two-day program proposes several aterritorial ways of relating to multiple spatial conditions, and to finding social solidarities.

TERRAINFORMING brings together several approaches to reading borders, the mapping of information, migrancies, languages of transnationalisms, and ways of visualizing social relations in Seoul and several conjunctions beyond. As a part of the 12th Seoul Mediacity pre-Biennale, the events forecast a few of the ideas, ways of understanding, artistic practices, and aesthetics of the project to come.

The lectures, performances, presentations, and sonic and video works included in the program deal with how to work from the non-territorial conditions of diaspora through examinations of disputed lands and identities, concepts of networks and non-physical locality, and environmental sensing. Objects of study include rivers, occupations, the tropics, field sounds, radio waves, abstractions, codes, and fragments of representation.

《테라인포밍》은 현재의 지도, 경계, 그리고 풍경을 주어진 구조로만이 아니라 도래하는 지구상의 삶을 예견하는 허구와 추상으로 보자는 관점에서 출발한다. 이와 같은 관점은 대안적인 지도로 작동할 법한 시스템, 경로, 그리고 감춰진 형태들을 들여다 보는데 그 가치가 있다. 강연, 대화와 예술적 발표로 이루어진 이들 간의 프로그램은 다양한 공간적 상태에 연결되고 사회적 결속을 찾는 비영토적 방법을 제안한다.

《테라인포밍》은 경계를 읽고, 정보, 이주, 초국가주의적 언어, 그리고 서울과 그 너머의 사회적 관계망을 시각화하는 방식을 맵핑하는 여러 경로들을 한 자리로 모은다. 제12회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램의 두 번째 파트인 이번 시간은 내년에 개최될 비엔날레의 생각, 이해의 방법, 예술적 실천과 미학을 예고한다.

프로그램에서 소개하는 강연, 퍼포먼스, 발표, 사운드와 비디오 작품은 분쟁 지역과 정체성에 관한 탐구, 네트워크의 개념과 물리적이지 않은 지역성, 그리고 환경적 감각을 통해 어떻게 이주의 비영토적인 상태에서부터 동시대를 사유할 수 있을지 살펴본다. 이와 같은 탐구의 대상은 강, 점유지, 열대지역, 현장 채집 사운드, 전파, 추상, 코드, 그리고 재현의 조각들을 포함한다.

Day 1. COLLECTING, INTERSECTING

This too, Is a Map	Rachael Rakes
Post-Localization Syndrome	Min-hyung Kang
About spatial perception, learning through artworks at <i>STATION</i>	Hong Cheolki, Kwon Jin
Mountain and Water: Divergent Memories of Duman	Bo Wang
Where's your body? Pushed out, Seeped out.	Chan Sook Choi
Architectures of Displacement	Nishat Awan

Day 2. SENSING, REPLACING

sediment observation_view point I	Nadoe
MAPU KUFÜLL (LANDSEA FOOD)	Seba Calfuqueo
Heat Waves	Kent Chan
Escape Velocity V (Solo Version)	Zai Tang
Seddy: How to Meet Dodo	Dong Hyun Gwon × Sea Jung Kwon
Radio as Map	Radio EE

첫째 날. 모으기, 교차하기

이것 역시, 하나의 지도이다	레이첼 레이크스
탈 현지화 신드롬	강민형
공간적 지각에 관한 대화, 《정거장》 작품에서 배우기	권진, 홍철기
산과 물: 두만의 다양한 기억들	왕보
몸은 어디에 있습니까? 밀려나고 새어나오는.	최찬숙
변위의 건축들	니샤트 아완

둘째 날. 감각하기, 재위치하기

침전물 관찰_시선 I	나도
마푸 쿠피(육지 해산물)	세바 칼푸케오
폭염	켄트 찬
탈출 속도 V(솔로 버전)	자이 탕
세다: 도도를 만나는 방법	권동현×권세정
지도가 되는 라디오	라디오 EE

Day 1. COLLECTING, INTERSECTING

첫째 날. 모으기, 교차하기

10 December 2022 (Sat) 18:00–21:40
SeMA Seosomun 3F Project Gallery

2022년 12월 10일 토요일 18:00–21:40
서울시립미술관 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리

In *COLLECTING, INTERSECTING*, the series of lectures, presentations, and conversations present some examples and thoughts toward re-visualising spatial social life. Subjects range from the Duman river, concrete art, invisible borders from South Korea to Germany, the mapping of image documentation, non-spatial locality, and the challenging of diasporic identity.

강연, 발표, 그리고 대화로 구성된 첫째 날의 ‘모으기, 교차하기’는 공간-사회적인 삶을 시각적으로 다시 구성하는 사례와 생각을 소개한다. 프로그램의 화두는 두만강, 콘크리트 아트, 남한에서 독일까지의 보이지 않는 경계, 이미지 기록의 맵핑, 공간적이지 않은 지역성, 그리고 디아스포라적 정체성애의 도전까지를 아우른다.

PART 1 1부	18:00–18:10 (10 min)	Kwon Jin 권진	Introduction 소개
	18:10–18:30 (20 min)	Rachael Rakes 레이첼 레이크스	This too, Is a Map 이것 역시, 하나의 지도이다
	18:30–18:50 (20 min)	Min-hyung Kang 강민형	Post-Localization Syndrome 탈 현지화 신드롬
	18:50–19:20 (30 min)	Hong Cheolki, Kwon Jin 권진, 홍철기	About spatial perception, learning through artworks at <i>STATION</i> 공간적 지각에 관한 대화, 《정거장》작품에서 배우기
	19:20–19:50 (30 min)	Moderator: Sofia Dourron Participants: Hong Cheolki, Kwon Jin, Min-hyung Kang, Rachael Rakes 사회: 소피아 듀론 참여: 강민형, 권진, 레이첼 레이크스, 홍철기	
Break 휴식	19:50–20:10 (20 min)		
PART 2 2부	20:10–20:30 (20 min)	Bo Wang 왕보	Mountain and Water: Divergent Memories of Duman 산과 물: 두만의 다양한 기억들
	20:30–20:50 (20 min)	Chan Sook Choi 최찬숙	Where’s your body? Pushed out, Seeped out. 몸은 어디에 있습니까? 밀려나고 새어나오는.
	20:50–21:10 (20 min)	Nishat Awan 니샤트 아완	Architectures of Displacement 변위의 건축들
	21:10–21:40 (30 min)	Moderator: Rachael Rakes Participants: Bo Wang, Chan Sook Choi, Nishat Awan 사회: 레이첼 레이크스 참여: 니샤트 아완, 왕보, 최찬숙	Discussion 토론

This too, Is a Map
이것 역시, 하나의 지도이다

Rachael Rakes
레이첼 레이크스

The 12th Seoul Mediacity Biennale’s artistic director Rachael Rakes presents a few of the scaffolding ideas of the exhibition and programs to come, and discusses themes of non-maps, historical anti-mapping, and present and future ways of seeing art and social existence through networked ideas of diasporas and situational localities. The talk will also touch upon making use of the ideological force of the map to look at “non-informational” artworks, images, and materials differently.

제12회 서울미디어시티비엔날레 예술감독 레이첼 레이크스는 다가오는 비엔날레 전시와 프로그램의 근간이 되는 생각을 이야기한다. 본 강연은 지도가 아닌 것, 역사적인 맵핑에 관한 저항, 그리고 이주와 연결된 생각들을 통해 현재와 미래의 미술과 사회적 존재를 보는 방법, 그리고 상황적인 지역성 까지를 아우른다. 그리고 “정보적이지 않은” 예술품, 이미지, 그리고 재료를 다르게 보기 위해 지도의 이념적인 힘을 사용하는 것에도 접근할 것이다.



Agustina Woodgate,
Beginner's Political World, 2014
Courtesy of the artist

아구스티나 우드게이트, 《초보자의 정치적 세계》, 2014
작가 제공

Post-Localization Syndrome
탈 현지화 신드롬

Min-hyung Kang
강민형

Post-Localization Syndrome is the title of a public program at Barim (an art space located in Gwangju, South Korea) in 2022 based on Korean-ASEAN exchange, as well as a concept that I, as a curator of the program, apply to contemporary topography. Localization is a corporate/commercial term and is commonly used in the fields of IT and gaming industries. However, as a concept it came from the substitution of internationalization and standardization of major powers after World War II, and then used as a concept opposed to globalization. I now think that this concept goes beyond one-to-one translation, so to speak, ‘transcending translation’ to suit the culture. We use this concept in our explanation of intercrossing contexts between world(global) and region(local). What kind of world will come after being localized? In this lecture, I would like to talk about some of my concepts of reading hyperlocality through physical places and digital technologies which were initiated while organizing platforms like Barim and *DEGITAL*. I also want to develop these concepts further in the future, but for now, I just hope that many people will pay attention and share their intelligence and collaboration to these projects.

“탈 현지화 신드롬”은 2022년 바림(광주광역시에 위치한 예술 공간)에서 진행했던 한-아세안 교류를 바탕으로 한 공공 프로그램의 제목이자, 프로그램의 기획자인 내가 현 시대의 지형도에 붙인 개념이다. ‘현지화’는 현재는 IT, 게임 기업 등에서 많이 쓰는 기업/상업/자본의 언어이다. 그러나 본래는 2차 세계 대전 이후 강대국의 국제화와 표준화의 대입에서 시작된 개념이었고, 그러면서 종종 세계화와 대립되는 개념으로 쓰이기도 했다. 통/번역가이기도 한 나에게 현재 이 개념은 일대일 번역을 뛰어넘는, 말하자면 그 문화에 맞게 ‘초월 번역’했다는 의미도 가진다는 생각이 들어, 세계(글로벌), 지역/지방(로컬)을 오가는 맥락을 설명할 때 이 개념을 사용하고 있다. 현지화가 되어버린 이후에는 어떤 세상이 오는 것일까? 이번 강연에서는 바림, DEGITAL과 같은 플랫폼을 기획하며, 물리적 장소와 디지털 기술을 통해 초지역성을 읽는 나의 몇 가지 개념에 대해 이야기하고자 한다. 앞으로도 여러 방향으로 발전시켜보고 싶지만 당장은 멈춰있는 이 프로젝트에 많은 분들이 귀를 기울여 지성과 협업을 보내주시길 바라면서.



Logo of *Post-Localization Syndrome*, 2022
Designed by Siyoung Park
Courtesy of Barim

《탈 현지화 신드롬》로고, 2022
디자인: 박시영
바림 제공

About spatial perception,
learning through artworks
at *STATION*

공간적 지각에 관한 대화,
《정거장》 작품에서 배우기

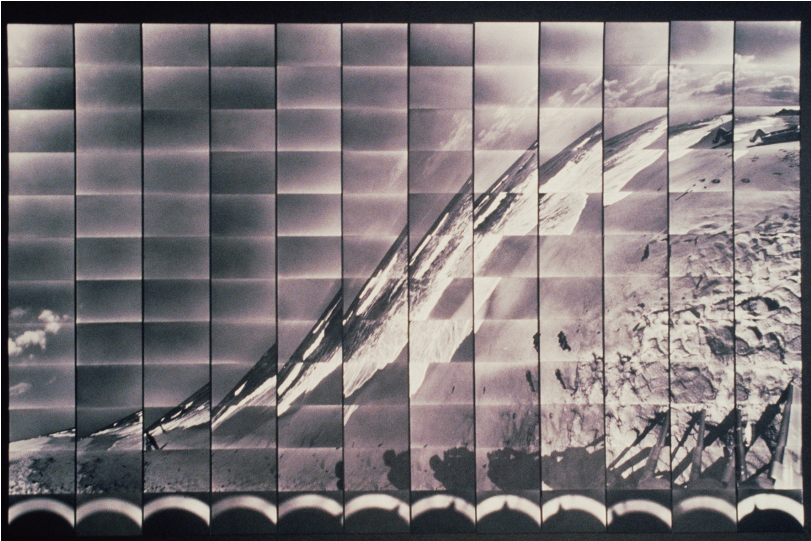
Hong Cheolki,
Kwon Jin
권진, 홍철기

This conversation starts with a brief narrative of the 25-year history of Seoul Mediacity Biennale, which has continuously examined and tried to define “media” of the time while acknowledging the strained relationship between art and technology. This narrative becomes another kind of map to read through multiple approaches to the varied practices of media art in Korea as well as its continued struggle to articulate as a form of artistic communication in the society.

Furthermore, throughout the pandemic experience, we’ve collectively acknowledged both spatial disconnection in physical spaces and infinite connectivity in online spaces, which has raised fundamental questions around what defines experiencing art and how to perceive space.

지난 25년간 동시대 도시 환경과 미디어에 관한 사유를 담아왔던 《서울미디어시티비엔날레》의 서사에는 예술과 기술 간의 긴장 관계를 바탕으로 계속되는 미디어에 관한 정의와 고민이 담겨있다. 이 이야기는 한국에서 진행되었던 미디어아트와 전개나 진행을 알려주는 또 다른 지도이면서 동시에 사회 속에서 예술이 가진 고유의 경험적인 힘을 지속시켜 나간 고군분투의 이야기다.

나아가, 팬데믹을 겪으며 물리적인 공간의 단절과 동시에 가상 세계의 무한한 접속을 경험한 오늘날의 우리에게 공간은 어떻게 인식되고, 예술은 어떻게 경험되는지를 질문한다.



Lee Kyuchul, *Space and Perception*
unknown year and size
Courtesy of the private collector

이규철, 〈공간과 시지각〉
연도 및 크기 미상
개인 소장가 제공

Mountain and Water:
Divergent Memories of Duman
산과 물: 두만의 다양한 기억들

Bo Wang
왕보

Based on an ongoing research collaboration between Bo Wang and Xiaoxuan Lu, this presentation sheds light on water’s role as a participant in not only the formation of physical reality in the riparian areas, but also generations of conceptual relations among states within this ever-changing and contested transborder region, the history of which has always been deeply entangled within imperialist vision, colonial expansion, nationalist sentiments and inexorable flows of commodification.

왕보와 루샤오쉬안의 지속적인 협력 연구에 기반한 본 발표는 강가 지역의 물리적 현실만이 아니라, 끊임없이 변화하고 경쟁하는 두만강-국경 지역 국가들 사이에서 수 세대에 걸쳐 형성된 개념적 관계의 일부가 되는 물의 역할을 조망한다. 두만강을 둘러싼 지역의 역사는 제국주의적 비전, 식민지의 확장, 민족주의 정서, 그리고 끊임없는 상품화의 흐름에까지 깊숙이 얽혀있다.



Tourists on top of Heaven Lake, 2018
Photo: Xiaoxuan Lu
Courtesy of the artist

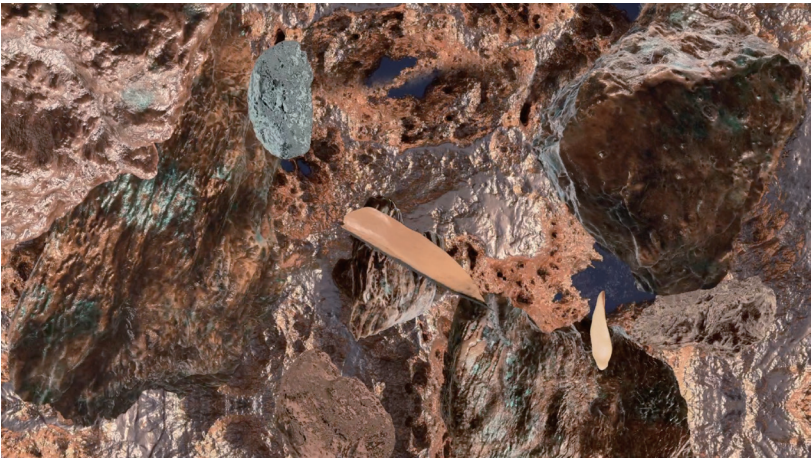
백두산 천지 위의 관광객들, 2018
사진: 루샤오쉬안
작가 제공

Where’s your body?
Pushed out, Seeped out.
몸은 어디에 있습니까?
밀려나고 새어나오는.

Chan Sook Choi
최찬숙

This presentation will focus on the particular identities associated with migration and movement, the sense of place embodied by territory/land, and the senses of community expressed through the representations of these relationships. This presentation considers the various cognitive methods and solidarities of those who do not settle down, and captures the passive and subtle vibrations they create. I have been working on the inseparable relationship between the two countries I live between. Focusing on several recent projects, this talk examines the other sides of the representations of migration, and settlement recorded as a gridded narrative: there are bodies that are slipped out, and leaked out and traversed. These other sides imagine the possibility of a new locality.

본 발표는 이주와 이동에 관계한 특정 정체성, 영토/땅으로 포괄되는 장소성, 그리고 이러한 관계의 재현을 통해 발현되는 공동체성을 주목한다. 특히 정착하지 않는 자들이 가지는 다양한 인지적 방식과 연대를 고려하며, 이들이 만드는 수동적이고 미세한 진동을 포착하고자 한다. 작가는 두 나라를 오가면서 생활하는 자신의 삶과 나누어질 수 없는 관계에서 작업을 이어간다. 최근 진행했던 프로젝트를 중심으로 서술하는 작가의 이야기에는 격자로 서술하는 이주와 정착에 관한 표상의 이면에서 밀려나고 새어나와 횡단하는 몸들을 주목하고 탐구한다. 이러한 이면들은 새로운 지역성의 가능성을 상상한다.



Chan Sook Choi, Still from *it leaks*, 2022
Single channel video, 1 min
Courtesy of the artist

최찬숙, 〈it leaks〉스틸, 2022
단채널 비디오, 1분
작가 제공

Architectures of Displacement
변위의 건축들

Nishat Awan
니샤트 아완

In this lecture, researcher Nishat Awan discusses concepts of diasporic and spatial agencies, referring to her scholarly and visual practice re-mapping the terms, lived experience, and transactions of migrations. Awan also demonstrates the digital collaborative project, *Topological Atlas*, which takes a transdisciplinary approach to analyzing and intervening in border areas and creating alternate borderscapes.

본 강연에서 연구자 니샤트 아완은 디아스포라적이고 공간적인 존재의 개념을 논한다. 아완이 학문적이고 시각적인 실천을 통해 다시 그리는 지도에서 이 개념은 삶에서 겪은 경험, 그리고 이주의 과정 자체를 의미한다. 나아가 아완은 국경 지역을 분석하고 개입하기 위한 융복합적 접근 방식을 통해 대안적인 경계경을 제시하는 디지털 협력 프로젝트 〈토폴로지 아틀라스〉를 소개한다.



Nishat Awan and Cressida Kocienski,
'Afghan refugee in Odessa, Ukraine, drawing a
map of her journey from Afghanistan to Europe'
from *Migrant Narratives Project*, 2016

니샤트 아완, 크레스이다 코시엔스키, 〈이주 이야기 프로젝트〉
중 ‘아프가니스탄에서 유럽으로 이동한 우크라이나 오데사의
아프가니스탄 난민이 그리는 지도’, 2016

Day 2. SENSING, REPLACING

둘째 날. 감각하기, 재위치하기

11 December 2022 (Sun) 18:00–20:10
SeMA Seosomun 3F Project Gallery

2022년 12월 11일 일요일 18:00–20:10
서울시립미술관 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리

In *SENSING, REPLACING* audio and audiovisual works come together to explore specific intersections of place and history, focusing on how regions, peoples and the non-human are represented, and alternate forms of local and dislocated subjectivity. Some of the works included in this program use visual representation as a tool for replacing known ideas of the real and its spaciality. Other works further examine sound and sonic transmission as other spaces of being and resting evidence for the real, or the sonic as the forecast of the visual.

둘째 날 프로그램은 특정 장소와 역사를 교차하는 청각과 시청각 작품을 통해 어떻게 지역성, 사람, 그리고 인간이 아닌 존재가 재현되는지, 그리고 지역과 위치를 벗어난 주체성의 대안적 형태를 주목해본다. 프로그램에서 소개되는 작품들은 실제와 그것의 공간감에 관하여 알려진 생각을 다시 위치시키는 기제로서 제시되는 시각적 재현물이다. 나아가 다른 공간의 존재, 혹은 곧 깨어날 실제에 관한 증거가 되는 사운드와 음파 전송, 혹은 시각을 예보하는 음속을 소개한다.

PART 1 1부	18:00–18:10 (10 min)	Sofia Dourron 소피아 듀론	Introduction 소개
	18:10–18:15 (5 min)	Nadoe 나도	sediment observation_view point I 침전물 관찰_시선 I
	18:15–18:20 (5 min)	Seba Calfuqueo 세바 칼푸케오	MAPU KUFÜLL (LANDSEA FOOD) 마푸 쿠피(육지 해산물)
	18:20–18:45 (25 min)	Kent Chan 켄트 찬	Heat Waves 폭염
	18:45–19:05 (20 min)	Zai Tang 자이 탕	Escape Velocity V (Solo Version) 탈출 속도 V(솔로 버전)
	19:05–19:20 (15 min)	Dong Hyun Gwon × Sea Jung Kwon 권동현×권세정	Seddy: How to Meet Dodo 세디: 도도를 만나는 방법
	19:20–19:40 (20 min)	Radio EE 라디오 EE	Radio as Map 지도가 되는 라디오
	19:40–20:10 (30 min)	Moderators: Kwon Jin, Rachael Rakes Participants: Dong Hyun Gwon, Radio EE, Sea Jung Kwon, Zai Tang 사회: 권진, 레이첼 레이크스 참여: 권동현, 권세정, 라디오 EE, 자이 탕	Discussion 토론

sediment observation_view point I

〈침전물 관찰_시선 I〉

Nadoe

나도

To feel the connection with the new environment and due to the anxiety and sensitivity that emerged from unfamiliarity, Nadoe has lately paid more attention to the hidden, delicate sound of people passing by. They collected noises and field recordings and recreated them based on the impression these sounds leave. *sediment observation_view point I* often reveals specific sounds from the Netherlands: leaking water from canals and sewers, bike sounds, and so on, which are passed through the filter of a person who is out of their comfort zone.

본 프로그램은 새로운 환경과 연결성, 그리고 그로 인한 불안함과 낯선 것으로부터 만들어지는 감각들을 느끼기 위한 청취 세션이다. 나도는 최근 숨겨져 있거나 거리의 행인들로 인해 생겨나는 섬세한 사운드에 관심을 가지게 되었다. 이것은 소음과 현장에서 채집한 소리가 합쳐진 사운드를, 그것이 사라지면서 생겨나는 인상에 기반하여 재구성한 것이다. 〈침전물 관찰_시선 I〉은 네덜란드에서의 특정 소리를 드러낸다. 이를테면, 운하와 하수구에서 새어나오는 물이나 자전거 소리가 그들의 안전지대 밖에 있는 한 사람을 통과하며 지나가듯이.



Nadoe, Still from
sediment observation_view point I, 2022
Courtesy of the artist

나도, 〈침전물 관찰_시선 I〉 스틸, 2022
작가 제공

MAPU KUFÜLL (LANDSEA FOOD)

〈마푸 쿠플(육지 해산물)〉

Seba Calfuqueo

세바 칼푸케오

The Occupation of Araucanía or “Pacification of Araucanía” (1861–1883) was a series of military campaigns by the Chilean army and settlers into Mapuche territory which led to the incorporation of Araucanía into Chilean national territory. During this period of war and until today, mushrooms are a very important source of food for Mapuche communities. Elders teach children the techniques to collect them correctly, without damaging the mycelium so that it continues to fructify. “Mapu Kufüll” (land seafood) is the Mapudungun name for mushrooms and reflects both on the Mapuche cosmology and how mushrooms have been a symbol of resistance.

아라우카니아 점령 혹은 “아라우카니아 위무”(1861-1883)는 칠레군과 마푸체 영토의 정착민이 일으킨 전쟁으로, 이후 아라우카니아 지역은 칠레의 국가 경계에 귀속되었다. 전쟁이 발발하던 시기부터 지금까지 버섯은 마푸체 공동체에게 아주 중요한 식자원이었다. 어른들은 군사체를 훼손하지 않고 버섯을 올바르게 채집하는 방법을 아이들에게 가르치고, 버섯이 계속해서 증식할 수 있도록 지켜왔다. “마푸 쿠플(육지 해산물)”은 마푸둥군(칠레의 원주민어) 말로 버섯을 칭한다. 이 이름은 마푸체민의 우주관은 물론 어떻게 버섯이 저항의 상징으로 이어져 왔는지를 반영한다.



Seba Calfuqueo,
MAPU KUFÜLL (LANDSEA FOOD), 2020
3D video animation, sound, 5 min 30 sec
3D register by Valentina Riquelme

세바 칼푸케오, 〈마푸 쿠플(육지 해산물)〉, 2020
3D 비디오 애니메이션, 사운드, 5분 30초
3D 레지스터: 발렌티나 리켈메

Heat Waves

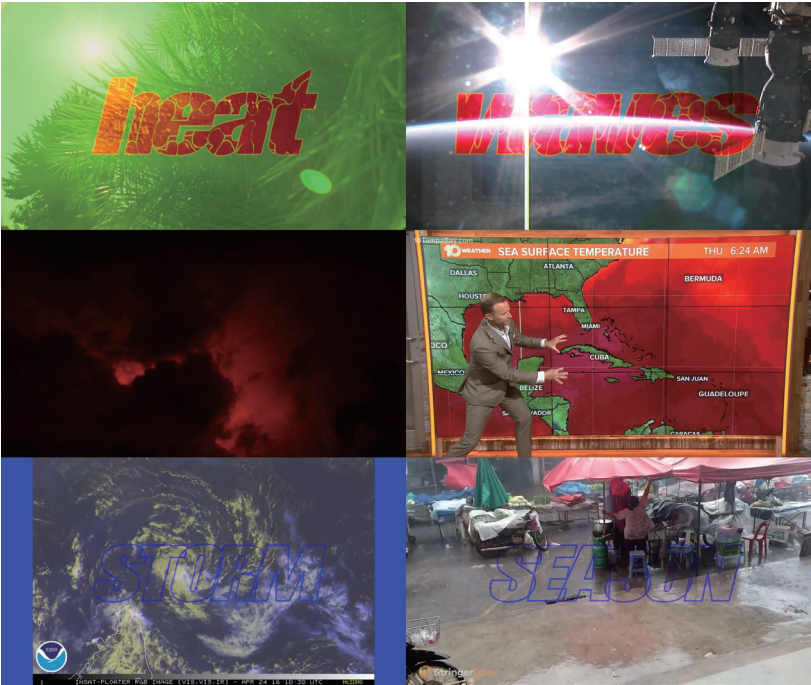
〈폭염〉

Kent Chan

켄트 찬

Heat Waves comprises twin montages of historical and contemporary imagery and videos (filmed and found). Together they examine the contexts, politics, and proliferation of the many aesthetics of heat. Aesthetics that stem from regions of the tropics, where their solar proximity bestows heat in abundance. Aesthetics that are often generalized, charged with vibrancy, vitality, and visual complexity, that are increasingly mined at a time when the earth is simultaneously warming.

〈폭염〉은 역사적이고 동시대적인 이미지와 (만들거나 찾은) 비디오를 엮어 만든 트윈-몽타주이다. 작품은 열에 관한 여러 미학적인 맥락과 정치, 그리고 미학적인 증식을 다룬다. 증식하는 미학은 태양 가까이에 있어서 더욱 뜨거워진 열대 지역에 뿌리를 두고 있다. 이것은 종종 일반화되기도 하지만, 지구 온난화를 일으키는 채굴량이 증가하면서 얻어지는 활력, 생명력, 그리고 시각적 복잡함으로 충전된다.



Kent Chan, *Stills from Heat Waves*, 2021
Video, 21 min 20 sec
Courtesy of the artist

켄트 찬, 〈폭염〉 스틸, 2021
비디오, 21분 20초
작가 제공

Escape Velocity V (Solo Version)

〈탈출 속도 V(솔로 버전)〉

Zai Tang

자이 탕

“What does it mean to listen to Nature in a time of ecological crisis?”
Escape Velocity V (Solo Version) is a surround-sound composition that sets Zai Tang’s local wildlife recordings from Singapore in motion towards a darker horizon. *Escape Velocity* is a series of works that builds upon Tang’s long standing exploration of sites threatened by urbanization and hyper-development. In this visually minimal iteration of his immersive installation *Escape Velocity V*, voices of the Singaporean wild allude to the rhythms and dynamics of the city, conjuring sonic imaginaries that accelerate towards extinction. Listeners are invited to adjust their senses to dwell in darkness, attuning to spectres of the creaturely and the non-human.

“생태적 위기의 시대에 자연의 소리를 듣는다는 것은 무슨 의미인가?”
〈탈출 속도 V(솔로 버전)〉는 자이 탕이 싱가포르에서 녹음한 현지 야생동물들의 소리를 더 어두운 지평을 향해 보내는 사운드 퍼포먼스이다. 〈탈출 속도〉는 도시화와 초개발로 위협받는 지역에 관한 작가의 오래된 탐구를 바탕으로 한 연작이다. 이번 프로그램에서 공연하는 작품은 몰입형 설치 〈탈출 속도 V〉를 시각적으로 최소화한 버전으로, 싱가포르 야생의 소리들은 도시의 리듬과 역동성을 암시하며 멸종을 향해 가속하는 음식의 상상계를 불러일으킨다. 청취자들은 어둠속에서 자신의 감각을 조정하고, 생물의 유행과 비인간을 조율하는 세계로 초대된다.



Zai Tang, *Escape Velocity V (Solo Version)*, 2022
Sound performance, 15 min
Courtesy of the artist and Singapore Art Museum

자이 탕, 탈출 속도 V(솔로 버전), 2022
사운드 퍼포먼스, 15분
작가 및 싱가포르미술관 제공

Seddy: How to Meet Dodo

〈세디: 도도를 만나는 방법〉

Dong Hyun Gwon

× Sea Jung Kwon

권동현×권세정

Radio as Map

〈지도가 되는 라디오〉

Radio EE

라디오 EE

Seddy: How to Meet Dodo is a video about our (Sea Jung, Sejun and Dong Hyun) collective attempt to overcome our physical limitations and meet with Dodo, our old dog. Dodo struggles with spending time alone, especially after the death of Bamse, our other dog. To take care of Dodo remotely while we are not home, we purchased pet care robots Appbot RILEY and PEDDY. Playfully, we superimposed a human face (Sejun's) on the robot performing care.

Through Wi-Fi, we get inside the body of the robot, which is relatively smaller than the subject we face, who can only be seen at a low angle. This new body is slower and it rattles from time to time, because it is smaller and not as elaborate as a human body. The low point of view of the robot also allows us to experience the landscape from a new perspective, as opposed to an eye-level point of view, which makes it seem quite uniform. The low angle is frequently used to reveal a subject with authority and dignity. However, through this experience, we attempt to transform into small beings, observe the worldly daily life inside the house, and encounter Dodo from a new perspective.

〈세디: 도도를 만나는 방법〉은 세정, 동현 그리고 세준이 물리적인 시공간을 극복하고 도도와 만날 수 있는 방법을 시도하는 과정이 담긴 영상 작품이다. 다른 반려견 밤세가 죽은 이후로 도도는 유독 혼자 있는 시간을 힘들어한다. 집에 인간이 없을 때 원격으로 도도를 보살피기 위해 우리는 반려동물 케어 로봇인 ‘라일리 앱봇’과 ‘페디’를 구매했다. 우리는 돌봄 노동을 수행하는 로봇에 장난스럽게 인간(세준)의 얼굴을 엮는다.

우리는 와이파이를 통해 양각으로 대상과 마주할 수밖에 없는, 마주한 대상보다 상대적으로 더 작은 로봇 신체에 잠입한다. 그것은 나의 신체보다 더 작기에 더 느리고 나의 신체보다 정교하게 만들어지지 않았기에 때때로 덜컹거린다. 부감의 반대되는 개념인 양각의 흥미로운 지점은 부감이나 아이레벨 쇼트에서는 꽤나 균일해 보이던 풍경의 단차를 경험하게 된다는 지점이다. 이런 이유로 양각은 피사체를 권위있고 위엄있게 드러내고자 할 때 자주 사용된다고 한다. 우리는 작은 존재로 변신해, 집 내부의 세속적인 일상을 관찰하고, 그곳에서 늘 마주하던 대상과 새로운 눈높이에서 만나고자 한다.

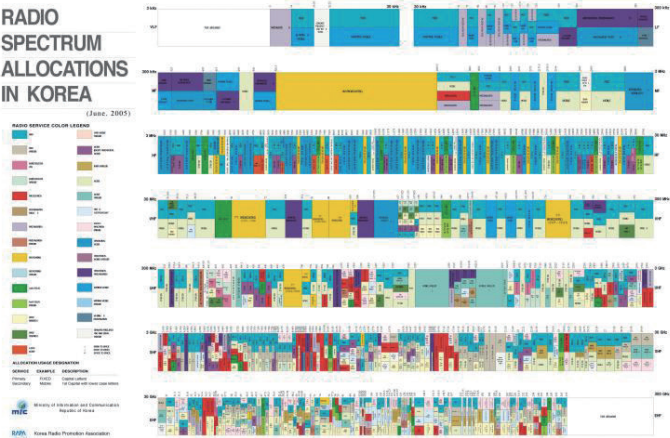


Dong Hyun Gwon x Sea Jung Kwon,
Stills from *Seddy: How to Meet Dodo*, 2021
Single channel video, 4K, 15 min 16 sec
Courtesy of the artist

권동현×권세정, 〈세디: 도도를 만나는 방법〉스틸, 2021
단채널 비디오, 4K, 15분 16초
작가 제공

Broadcasting online from several locations simultaneously, Radio EE introduce their peripatetic radio as research, world-making, and participation project, and the beginnings of their plans to navigate networks and infrastructures of Seoul during the 12th Seoul Mediacity Biennale. The collaborative will demonstrate recent explorations into locally mobile broadcasting, as well as research into sonic waves as political actors and radio transmissions as mapping systems.

같은 시간 여러 장소에서 송출되는 본 프로그램은 라디오 EE에게 있어서 리서치이자, 세계 만들기과 프로젝트 참여의 방법이 되는 자신들의 유랑 라디오 프로젝트를 소개하는 자리이다. 이번 시간은 12회 비엔날레에서 본격적으로 서울의 네트워크와 인프라를 향해가기 위한 출발점과 같다. 이들은 최근에 진행했던 지역의 모바일 송출에서의 탐험은 물론, 정치적인 행위로서 음파와 맵핑 구조로서 라디오 전파에 관하여 이야기 나눌 것이다.



Radio spectrum allocations in Korea, 2005
Courtesy of the artists

2005년 한국의 라디오 주파수 할당
작가 제공

About Participants

Bo Wang

Bo Wang is an artist, filmmaker and researcher based in Amsterdam. His works have been exhibited internationally, including venues like Guggenheim Museum and Museum of Modern Art (New York), Garage Museum (Moscow), *International Film Festival Rotterdam*, *Image Forum Festival* (Tokyo), *Visions du Réel* (Nyon), LUX & Open City Documentary Festival (London), Asia Culture Centre (Gwangju), *DMZ International Documentary Film Festival* (Goyang, Paju), Singapore Art Museum, Para Site (Hong Kong), among many others. He received a fellowship from the Robert Flaherty Film Seminar in 2013, and was an artist-in-residency at ACC-Rijksakademie from 2017 to 2018 as well as at NTU CCA in 2016. He is currently a PhD candidate at Amsterdam School of Cultural Analysis, University of Amsterdam.

Chan Sook Choi

In the work of Chan Sook Choi, experiments with narratology that relate to physical and spiritual migration are represented in multidisciplinary forms including exhibitions, lectures, performances, and publications. Based in Germany and Korea, Choi confronts and assembles the different fragments that arise through migration, creating new locality and fluid topographies rather than fixed realities. She has held solo exhibitions at the Humboldt Forum (Berlin, 2017), Art Sonje Center Project Space (Seoul, 2017), and the Taipei Digital Art Center (2010). She has also earned selection to the *Emerging Artists Support Program* (SeMA, 2017) and received the Hyundai Motor Group's VH Award (2019) and a visual art support prize from Germany's Stiftung Kunstfond (2021). Her work, which blends multiple media and genres, has been presented at events including a National Theater of Korea national brand performance in Seoul and the festival Ars Electronica, and in settings such as the Kunstmuseum Wolfsburg and the Berlin Chamber of Commerce. In 2021, she received the Korea Artist Prize, awarded by the National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea (MMCA) and the SBS Culture Foundation.

Dong Hyun Gwon × Sea Jung Kwon

Dong Hyun Gwon and Sea Jung Kwon have worked in collaboration since 2020. Having worked independently across sculpture, installation, and video media, they continue to work together in a way that invades and intersects each other's work through collaboration, producing a third output. Their joint work observes the physical properties and emotions arising as humans encounter humans and non-humans in urban spaces and transfers these to three-dimensional installations, works, and videos.

Hong Cheolki

Hong Cheolki captures neglected landscapes that he encounters in modern life and reproduces them in photographs and videos. His projects

documenting heterogeneous beings that inhabit cities or surrounding environments, as well as subjects that float between boundaries while withholding classification or social definition, were featured in a series of solo exhibitions including *No Man's Land* (Hapjungjigu, Seoul, 2015), *up in the air* (Sansumunhwa, Seoul, 2017), and *Near Hear* (show and tell, Seoul, 2020)

Kent Chan

Kent Chan is an artist, curator and filmmaker based in the Netherlands and Singapore. His practice revolves around our encounters with art, fiction and cinema that form a triumvirate of practices porous in form, content and context. He holds particular interest in the tropical imagination, the past and future relationships between heat and art, and contestations to the legacies of modernity as the epistemology par excellence. The works and practices of others often form the locus of his works, which have taken the form of film, text, conversations and exhibitions.

He is an upcoming resident at Gasworks (2022) and a former resident of Jan van Eyck Academie (2019/20), NTU Centre for Contemporary Art Singapore (2017/18) and Rupert's Residency Program (2015). He has held solo and two-person presentations at Kunstinstituut Melly, Bonnefanten Museum, National University Singapore Museum, de Appel Amsterdam and SCCA-Ljubljana, Centre for Contemporary Arts, Slovenia. His works and films has been exhibited in venues and festivals including International Film Festival Rotterdam, Times Museum (China), EYE Film Museum, Stedelijk Museum Bureau Amsterdam, Bienalsur (Argentina), Institute of Contemporary Arts, Haus der Kulturen der Welt, Busan Biennale and Drodsera Festival of Performing. He is the 2021 winner of the Foundwork Artist Prize and his works are collected in the Rijkscollectie, Netherlands and Bonnefanten Museum.

Kwon Jin

After studying History of African Art and Digital Culture and Technology, Kwon Jin has continued her artistic career since 2007 based in Seoul. Focusing on art as a language and transnationalistic communication of art, Kwon has worked at Arko Art Center (2007-2009), the 4th Anyang Public Art Project (2012-2014) and Seoul Museum of Art (2016-present). Her recent project includes; Ahn Sang-soo's solo exhibition *nalgae. pati* (2017), SeMA Towards Non-Western Project *Working for the Future Past* (2017), SeMA Towards Non-Western Project *Gohyang* (2019-2020) and Lee Bul's solo exhibition *Beginning* (2021), which all organized at SeMA. She also participated in several publications including *Working for the Future Past* (SeMA, 2017), *Gohyang* (SeMA, 2021) and *Lee Bul - Beginning* (SeMA/Bom Dia Books/Media Bus/BB&M, 2021) as a co-editor and contributor. Since 2021, Kwon's been working as a project director of Seoul Mediacity Biennale.

Min-hyung Kang

Min-hyung Kang is a curator, researcher, translator, and director of Barim, an independent artist run space in Gwangju. With a focus on trans-locality and decentralization, her research interests include the potentiality of practicing art locally that is not bound to the conventional locality, especially in a digital technology context. She has curated the platform *DEGITAl* which seeks alternative forms of art that deal with digital technology, and is an organizing member of platform *Forking Room*.

Nadoe

Nadoe is an artist currently based in the Netherlands. As their works across a range of sound and visual art, they were often introduced also as an electronic musician. Ever since they experienced the techno and rave culture, they have been fascinated by sound generated by machines, cities, and surroundings and how

people react to sound based on animal instincts. The diverse layers of noise covering the earth are the sediment for human beings and cities. The audio sources they collect includes widespread ambient sound to radicality (or violence). Nadoe has blended electronic sound experience with their sculpture background. They use sound as a methodology to occupy space temporarily and disappear, creating a crack in customs and pre-existing concepts. The nature of the sound that can travel regardless of borders plays a significant role in their work. Recently, Nadoe moved to the Netherlands and has been more focused on hidden and affective sounds underneath daily life.

Nishat Awan

Situated between art and architectural practice, Nishat Awan's research and writing explores the relationship between geopolitics and space through a focus on migration and displacement. She is interested in forms of spatial representation, particularly in relation to the digital and the limits of witnessing as a form of ethical engagement with distant places. Currently, she leads the ERC funded project, Topological Atlas, which aims to produce visual counter-geographies of the fragile movements of migrants as they encounter the security apparatus of the border.

Rachael Rakes

Rachael Rakes is a curator, writer, and teacher working with a focus on collaborative and research-based practices. She is the Artistic Director of the 12th Seoul Mediacity Biennale, Seoul, and was recently the Curator of Public Practice at BAK basis voor actuele kunst (2019-2022), Utrecht, and the Head Curator and Manager for the Curatorial Programme at De Appel, Amsterdam (2017-2019). Rakes is also a programmer at large for Film at Lincoln Center, New York, where with Dennis Lim she co-organizes the international festival *Art of the Real* (2014-present), and is a committee member for the New York Film Festival. She is a contributing editor for *Infrasonica*, and previously worked at Verso Books, The Brooklyn Rail, and the Feminist Press, and as the co-editor of the anthologies *Toward the Not-Yet: Art as Public Practice* (2021, BAK), and *Practice Space* (2019, NAME/De Appel), among others. With artists Onyeka Igwe and Laura Huertas Millan, she organizes the research and curatorial collective, *Counter Encounters*.

Radio EE

radioee.net is an online, nomadic, multilingual radio station hosting 24-hr broadcast events on mobility and movement. They take up topics of transportation, migration, and climate transformation, transmitting local voices, music and sound to create an audio portrait of a place in time. Their radio events are often hosted while on the move from trucks, cars, boats, and bikes. Each broadcast connects an ever-growing network of global listeners, and is co-broadcast with local terrestrial and/or online stations. *radioee.net* is co-produced by Agustina Woodgate, Stephanie Sherman and Hernan Woodgate.

Seba Calfuqueo

Seba Calfuqueo lives and works in Santiago, Chile as a visual artist and curator at Espacio 218 (Santiago). She is part of the Rangitūwē Mapuche collective and *Yene* magazine. Of Mapuche origin, her work utilizes her cultural heritage as a starting point to offer a critical reflection on the social, cultural and political status of the subject of Mapuche within the current Chilean society. Her methods include installation, ceramics, performance and video, with the aim of exploring both the cultural similarities and differences as well as the stereotypes that occur at the crossroads between indigenous and westernized ways of thinking, and rendering visible the problems around feminism and sexual dissidence. Her works are part of collections in KADIST (Paris), Museu de Arte Contemporânea do

Rio Grande do Sul (Porto Alegre), Museo Nacional de Bellas Artes (Santiago) and Museo de Arte Contemporáneo (Santiago) among others. Recent exhibitions include solo exhibitions at Galería de Arte Patricia Ready (Región Metropolitana), Galería 80m2 Livia Benavides (Lima), and Galería Metropolitana (Región Metropolitana). She received the Municipality of Santiago Award in 2017 and the FAVA Foundation Award in 2018. In 2021 she was recognized with The Democracy Machine: Artists and Self-Governance in the Digital Age awarded by Eyebeam, New York.

Sofia Dourron

Sofia Dourron is associate curator of the 12th Seoul Mediacity Biennale. Her current work researches the relationships between Latin American decolonial perspectives and post-humanist philosophy, the notion of the decolonization of the unconscious, ecological thinking, and artistic practices and imaginations. She also continues to research art institutions in her region, focusing on the paradigms of the museum as a colonial device, while searching for alternative genealogies that escape the modern universalist museum canon.

Dourron was part of La Ene-Nuevo Museo Energía de Arte Contemporáneo (Buenos Aires), which she directed between 2015 and 2018, and was a Curator at the Museo de Arte Moderno de Buenos Aires. She holds a BA in Art History and Management, an MA in Latin American Art History and was a participant in the De Appel Curatorial Programme 2018/2019. In 2019 she was an International Research Fellow at the National Museum of Modern and Contemporary Art of Korea, and in 2015 she participated in ICI's Curatorial Intensive Bogotá.

Her recent projects include *After Nature* (arteba, Buenos Aires, 2022), *Caudal*, by Joaquín Boz (Barro, Buenos Aires, 2022), *Temporada Fulgor. Foto Estudio Luisita* (Malba, Buenos Aires, 2021), *Myths of the Near Future* (Asia Culture Center, Gwangju, 2020 / Parque de la Memoria, Buenos Aires, 2022), *Landscape with Bear* (De Appel, Amsterdam, 2019), *Untitled. Elba Bairon* (Museo de Arte Moderno de Buenos Aires, Buenos Aires, 2017) and *Avello: joven profesional multipropósito* (Museo de Arte Moderno de Buenos Aires, Buenos Aires, 2017). She has contributed essays for publications on artists such as Belkis Ayón, Laura Códaga, Ad Minoliti, Joaquín Boz, Dignora Pastorello, Juan del Prete, Jorge Lezama, Edgardo Vigo, Hernán Soriano and Marta Minujín, amongst others.

Zai Tang

Zai Tang is a multidisciplinary artist based in Singapore. Drawing influence from acoustic ecology, phenomenology and electronic & experimental music, his practice is built upon a belief that listening is an invaluable means of attuning to and forming deeper relationships with the worlds we inhabit.

As a collaborator Zai plays the role of composer, sound designer and musician across different contexts, having worked with visual artists, filmmakers, choreographers, theatre practitioners, and other musicians.

Recent presentations include the National Gallery Singapore (2021), Thailand Biennale Korat (2021); Reykjavik International Film Festival (2021); NTTICC, Tokyo (2020); Busan Biennale, South Korea (2020) with Rei Hayama; Singapore Biennale (2019); Singapore International Film Festival (2019) with Simon Ball; 2nd Yinchuan Biennale, China (2018); and Danspace Projects, New York (2018) with Emmanuèle Phuo. *{if your bait can sing the wild one will come}* *Like Shadows Through Leaves* by The Migrant Ecologies Project won the FIPRESCI Award at ISFF Oberhausen (2021) and Best Singapore Short Film at SGIFF (2021). This year Zai has been touring with Pichet Klunchun Dance Company performing "No.60" at ROHM Theatre Kyoto, Tanz Im August (Berlin), Dansens Hus (Oslo), NorrlandsOperan (Umea), da:ns festival (Singapore) and IDF (Jakarta).

참여자 소개

<div><div></div> </div>	
<div><div></div> </div>	
<div><div></div> </div>	
<div><div></div> </div>	
<div><div></div> </div>	
<div><div></div> </div>	
<div><div></div> </div>	
<div><div></div> </div>	
<div><div></div> </div>	
<div><div></div> </div>	
<div><div></div> </div>	
<div><div></div> </div>	
<div><div></div> </div>	
<div><div></div> </div>	
<div><div></div> </div>	

강민형 큐레이터, 통번역가, 광주광역시에 위치한 공간 바림의 디렉터(2014~) 등 시각예술의 다양한 위치에서 활동 중이다. 탈중심적 예술 실천에 관심을 가지고 있으며, 특히 지역에서 활동하고 거주하면서도 해당 지역성에 얽매이지 않고 예술 활동을 실천할 수 있는가에 대해 지속적으로 연구한다. 초지역성과 자율성을 디지털 기술의 문맥에서 읽고, 디지털 기술을 다루는 예술의 다른 형태를 고민하는 플랫폼 《DEGITAL》을 기획했으며, 플랫폼 《포킹를》의 운영 멤버이기도 하다.

권동현×권세정 권동현×권세정은 2020년부터 협업을 진행했다. 조각, 설치, 비디오 매체를 아우르며 독립적으로 활동해온 이들은 협업을 통해 서로의 작업에 침범하고 교차하며 제3의 결과물을 도출하는 방식으로 작업을 이어가고 있다. 권동현×권세정의 공동 작업은 도시 공간 속에서 인간과 비인간 그리고 인간이 만나며 생성되는 물성과 감정을 관찰하며 이를 입체적 작품과 영상으로 옮긴다.

권진 권진은 아프리카 미술사와 디지털 문화사를 전공하고 2007년부터 서울에서 미술 활동을 시작했다. 언어로서의 미술과 미술의 초국가적 언어화에 관심을 가지고 아르코미술관(2007-2009), 제4회 안양공공예술프로젝트(2012-2014), 서울시립미술관(2016-현재)에서 재직했다. 안상수 개인전 《날개.파티》(서울시립미술관, 2017), SeMA 비서구권프로젝트 남미현대미술전 《미래과거를 위한 일》(서울시립미술관, 2017), SeMA 비서구권프로젝트 중동현대미술전 《고향》(서울시립미술관, 2019-2020) 이불 개인전 《시작》(서울시립미술관, 2021)을 기획했고, 관련한 출판물 『미래과거를 위한 일』(서울시립미술관, 2017), 『고향』(서울시립미술관, 2021), 『이불-시작』(서울시립미술관, 볼디아 북스, 미디어 버스, BB&M 공동출판, 2021)에 편집과 필진으로 참여한 바 있다. 2021년부터 서울미디어시티비엔날레 프로젝트 디렉터를 맡고 있다.

나도 나도는 네덜란드를 기반으로 활동하는 작가이다. 사운드와 시각예술의 경계를 넘나드는 작업을 선보이면서, 그는 전자음악가로 소개되기도 한다. 테크노와 레이브 문화를 경험한 이래로, 나도는 기계, 도시, 그리고 주변 환경에서 만들어지는 소리, 그리고 사람들이 어떻게 사람들이 어떻게 동물적인 감각으로 사운드에 반응하는지에 매료되었다. 지구를 뒤덮고 있는 다양한 층위의 소음은 인류와 도시의 침전물이다. 그들이 채집한 소리의 범위는 엠비언트에서 급진성 혹은 폭력성까지 아우른다. 나도는 일렉트론릭 사운드와 조각에 대한 자신의 경험을 섞어내기도 한다. 이때 사운드는 공간을 일시적으로 점유했다가 사라지는 방편이자,

관습과 기존 개념에 균열을 내는 방법으로서 사용되는데, 이처럼 경계에 구애받지 않는 사운드의 본질은 나도의 작업에서 매우 중요한 역할을 한다. 나도는 현재 네덜란드로 이주하여 일상의 주변에 감춰지거나 영향력 있는 사운드에 더욱 집중하고 있다.

니샤트 아완 니샤트 아완의 연구와 글쓰기는 예술과 건축적 실천 사이에서 이주와 변위의 개념을 통해 지형학과 공간 사이의 관계를 탐험한다. 그는 공간적 재현과 형태에 관심을 가지고 있으며, 특히 디지털과 떨어진 장소들이 윤리적으로 맺은 관계의 형태를 목격하는 것과 그것의 한계간에 생겨나는 관계를 주목한다. 유럽연구위원회가 후원하는 프로젝트 《토폴로지 아틀라스》는 국경 보안을 마주하는 이주민들의 연약한 움직임이 그리는 반-지질학을 시각화하는 것에 목적을 두고 있다.

라디오 EE 《radioee.net》은 온라인에서 노마딕하게 여러 언어를 구사하는 라디오 방송국으로 유동성과 움직임에 관한 24시간 방송을 만들어왔다. 이들의 방송은 특정 장소를 정각적으로 그려내는 방법으로 교통, 이주, 환경변화, 지역의 목소리, 음악과 사운드에 관한 주제를 다룬다. 때로는 트럭, 자동차, 보트와 자전거에서처럼 이동을 하는 중에 방송을 만들기도 한다. 개별 프로그램은 계속해서 증가하는 전지구적 청취자와 연결되어 있으며, 지역의 방송국이나 온라인 플랫폼과 공동 제작하기도 한다. 아구스티나 우드게이트, 스테파니 셔먼, 그리고 헤르만 우드게이트가 《radioee.net》의 공동 제작자이다.

레이젤 레이크스 제12회 서울미디어시티비엔날레 예술 감독 레이젤 레이크스는 큐레이터, 저술가, 교육자로 협업과 리서치를 기반한 활동을 지속하고 있다. 최근까지 네덜란드 윌트레흐트 BAK(Basis voor actuele kunst)에서 공공프로그램 큐레이터로 재직(2019-2022)했고, 그 전에는 암스테르담 드 아펠의 큐레토리얼 프로그램 책임 큐레이터와 매니저를 역임(2017-2019)한 바 있다. 현재 뉴욕 링컨센터의 필름 프로그래머로도 활동하며 국제 페스티벌 《아트 오브 더 리얼》(2014-현재)을 데니스 림과 공동으로 조직하고 있다. 플랫폼 『인프라소니카』에서 필자로 활동하며, 『베르소 북스』, 『부르크린 레일』, 『페미니스트 프레스』에서도 일을 했었다. 『아직 도래하지 않은: 공공 실천으로서 미술』(2021, BAK)와 『공공 실천』(2019, NAME/De Appel)의 공동 편집자이다. 작가 요네카 이그웨와 라우라 우에르타스 밀란과 함께 리서치 및 큐레토리얼 콜렉티브 카운터 안카운터를 운영하고 있다.

세바 칼푸케오 세바 칼푸케오는 칠레 산티아고에 거주하며 활동하는 미술가이자 Espacio 218의 큐레이터이다. 그녀는 Rangiñitulewfü 마푸체 공동체와 매거진 『Yene』의 일원이기도 하다.

마푸체 출신인 작가는 자신의 문화유산에서 출발하여 현재 칠레 사회에서 마푸체라는 주체가 가지는 사회적, 문화적, 그리고 정치적 지위에 대한 비판적인 성찰을 제시한다. 작가는 설치, 도예, 공연, 영상 등의 매체를 통해 토착적 사고방식과 서구적 사고방식의 교차점에서 발생하는 고정관념을 비롯한 문화적 유사점과 차이점을 탐구하며, 페미니즘과 성차별주의에 관한 문제들을 가시화한다. 칼푸케오의 작품은 카디스트(파리), 하우그란지두술 현대미술관(포르투알레그리), 칠레국립미술관(산티아고), 칠레현대미술관(산티아고) 등에 소장되어 있다. 최근에는 Galería de Arte Patricia Ready(산티아고 수도주), Galería 80m2 Livia Benavides(리마), Galería Metropolitana(산티아고 수도주) 등에서 개인전을 개최한 바 있다.

2017년에 산티아고 지방자치단체상을, 2018년에는 FAVA 재단상을 수여한 바 있으며, 2021년에는 뉴욕 아이비미 주최하는 The Democracy Machine: Artists and Self-Governance in the Digital Age상을 수상하였다. **소피아 듀론** 제12회 서울미디어시티비엔날레 협력큐레이터 소피아 듀론은 부에노스 아이레스에서 활동하는 독립 큐레이터, 연구자, 그리고 작가이다. 라틴아메리카의 탈식민적 관점과 포스트휴머니즘 철학 사이의 관계, 무의식의 탈식민화 개념, 생태적 사고, 그리고 예술적 실천과 관행을 연구한다. 나아가 식민지 장치로서의 미술관 패러다임에 주목하는 동시에 현대 보편주의적 박물관 규범을 탈피하는 대안적 계보에 관한 모색의 일환으로 지역 예술기관에 관한 연구를 지속하고 있다. 소피아는 2015년부터 2018년까지 La Ene-Nuevo Museo Energía de Arte Contemporáneo(부에노스 아이레스)의 공동운영자였고, 부에노스 아이레스 현대미술관의 큐레이터로 재직하였다. 미술사와 경영학 학사 학위와 라틴아메리카 미술사 석사 학위를 보유하였으며 2018/2019년 드아펠 큐레이터 프로그램에 참여하였다. 2019년에는 국립현대미술관 국제연구원으로 근무하였고 2015년에는 ICI의 보고타 큐레토리얼 인텐시브에 참여하였다.

최근 참여한 프로젝트로 《자연 그 후》(부에노스 아이레스 아르테바 2022), 호아킨 보즈의 《Caudal》(부에노스 아이레스 Barro, 2022), 《Temporada Fulgor. Foto Estudio Luisita》(부에노스 아이레스 라틴아메리카미술관, 2021), 《가까운 미래의 신화》(광주 국립아시아문화전당, 2020 / 부에노스 아이레스 추모공원, 2022), 《곰이 있는 풍경》(양스테르담 드아펠, 2019), 엘바 바이론의 《무제》(부에노스 아이레스 현대미술관, 2017) and 《Avello: joven profesional multipropósito》(부에노스 아이레스 현대미술관, 2017) 등이 있다. 벨키스 아온, 로라 코데라, 애드 미놀리티, 호아킨 보즈, 디뇨라 파스토렐로, 후안 델 프레테, 호르헤 레사마, 에드가르도 비고, 헤르난 소리아노, 마르타 미누진과 같은 작가들에 관한 출판물에 에세이를 기고한 바 있다.

왕보 왕보는 암스테르담에서 활동하는 예술가, 영화 제작자 및 연구자이다. 그의 작품들은 뉴욕의 구겐하임미술관 및 현대미술관, 모스크바의 개러지뮤지엄, 《로테르담국제영화제》, 도쿄의 《이미지포럼페스티벌》, 스위스 니옹의 《비전뒤릴》, 런던의 렉스와 《오픈시티다큐멘터리페스티벌》, 광주의 국립아시아문화전당과 《DMZ 국제다큐멘터리영화제》, 싱가포르미술관, 홍콩의 파라사이트를 포함한 여러 기관과 플랫폼에서 전시된 바 있다. 2013년 로버트 플래허티 영화 세미나에서 펠로우십을 받았고 2017년부터 2018년까지 광주 국립아시아문화전당-라익스아카데미와 2016년 난양공과대학교 현대미술센터에서 입주 작가로 활동했다. 현재는 암스테르담 대학의 암스테르담 문화분석학교에서 박사 과정을 밟고 있다.

자이 탕 자이 탕은 싱가포르에 기반을 둔 다원예술가이다. 음향 생태학과 현상학, 전자 및 실험 음악의 영향을 받은 그의 작업은 듣는 것이 우리가 거주하는 세계와 조화하고 보다 깊은 관계를 형성하는 데 귀중한 수단이라는 믿음에 근거한다. 자이는 시각 예술가, 영화 제작자, 안무가, 연극인 및 다른 음악가와 함께 협력하기도 하며, 다양한 상황에서 작곡가, 사운드 디자이너, 음악가의 역할을 수행한다. 최근에는 싱가포르국립미술관(2021), 《태국비엔날레 코랏》(2021), 《레이카비크국제영화제》(2021), 도쿄 NTTICC(2020), 레이 하야미와 함께 한

《부산비엔날레》(2020), 《싱가포르비엔날레》(2019), 사이먼 볼과 함께 한 《싱가포르국제영화제》(2019), 《제2회빈첸비엔날레》(2018), 엠마뉴엘 푸온과 함께 한 《뉴욕단스페이스프로젝트》(2018) 등에 참여한 바 있다. Migrant Ecologies Project의 〈미끼가 노래를 할 수 있다면 야생의 것이 을 것이다〉나뭇잎 사이의 그림자처럼》은 《오버하우젠국제단편영화제》(2021)에서 국제영화비평가연맹상을, 《싱가포르국제영화제》(2021)에서 최우수 싱가포르 단편영화상을 수상하였다. 2022년에는 피터갈란트 댄스 컴퍼니와 함께 〈No.60〉 교토의 롬 시어터, 베를린의 탄츠 임 아우구스트, 오슬로의 댄센스 후스, 우메오의 노를란즈오페란, 싱가포르의 단스 페스티벌, 자카르타의 IDF에서의 공연 투어에 참여하고 있다.

최찬숙 이동과 새어나온 몸을 주제로 공감각적 시각언어를 구축해 온 최찬숙은 예술적 리서치를 기반으로 한 서사학적 실험을 전시, 퍼포먼스, 공연, 등의 다학제적 방법으로 선보이고 있다. 홀볼트포럼베를린(2017), 아트스채센터 프로젝트스페이스(2017), 타이베이 디지털아트센터(2020) 등에서 개인전을 가진 바 있으며, 서울시립미술관의 《신진미술인 전시지원 프로그램》(2017), 현대자동차 VH AWARD(2019), 독일연방 Kunstsfond 재단 시각예술지원상(2021) 등에서 수상과 후원을 받은 바 있다. 다학제적 방법론을 통해 전시, 강연, 공연과 출판 등 여러 장르를 넘나드는 작업을 서울 국립극장 국가브랜드 공연, 아르스일렉트로니카, 볼스부어그 미술관, 베를린 상공회의소와 같은 플랫폼에서 소개해왔으며, 2021년 국립현대미술관과 SBS가 주최하는 〈올해의 작가상〉을 수상하였다.

켄트 찬 켄트 찬은 네덜란드와 싱가포르를 기반으로 활동하는 작가, 큐레이터, 영화감독이다. 그의 작업은 형식과 내용, 맥락에서 다공질적인 예술 실천의 삼두마차인 시각예술과 픽션, 영화와의 만남을 중심으로 전개된다. 특히 열대지방의 상상력, 더위와 미술 간의 과거와 미래의 관계성, 그리고 탁월한 인식론으로서 근대성의 유산에 관한 논쟁에 관심을 가지고 있다. 필름, 텍스트, 대화와 전시 등 다른 이들의 작품과 활동은 종종 그의 작품에서 소재로 등장한다. 켄트 찬은 현재 참여 중인 런던의 가스워크레지던시(2022) 외에도, 안반에이크아카데미(2019/20), 싱가포르 NTU 현대미술센터(2017/19)와 루퍼트레지던시 프로그램(2015)에 참여한 바 있다. 네덜란드 로테르담의 쿤스트인스티튜트멜리, 보너판텐미술관, 싱가포르 NUS 대학미술관, 네덜란드 암스테르담 드아펠, 그리고 슬로베니아 현대미술센터에서 개인전과 2인전을 개최하였다. 그의 작품은 《로테르담국제영화제》, 중국 타이즈미술관, 아이필름미술관, 암스테르담 스테틀릭뮤지엄, 아르헨티나 BIENALSUR, 독일 세계문화의 집, 그리고 《부산비엔날레》에서 소개된 바 있다. 켄트 찬은 2021년 파운드워크 작가상을 수상하였고, 그의 작품은 네덜란드 라익스콜렉티브와 보나판텐미술관에 소장되어 있다.

홍철기 홍철기는 현대의 생활권에 있지만 주목받지 못하는 풍경을 포착하여 사진과 영상으로 재현하는 작업을 만들어 왔다. 도시와 도시 주변환경 속의 이질적인 존재들, 분류나 판단을 부류한 채 경계에서 부유하는 대상 등을 기록했던 일련의 프로젝트는 최근의 개인전 《맹지》(서울 합정지구, 2015), 《공중》(서울 산수문화, 2017), 《언저리》(서울 쇼텐백, 2020)에서 소개되었다.

The 12th
Seoul Mediacity
Pre-Biennale II
TERRAINFORMING

Organized by	Seoul Museum of Art
Overall Supervisor	Kim Heejin, Director of Curatorial Bureau
Curatorial Supervisor	Koh Wonseok, Head of Exhibition Division
Seoul Mediacity Biennale	
Artistic Director	Rachael Rakes
Associate Curator	Sofia Dourron
Project Director	Kwon Jin
Administration	Moon Pyungon
Assistant Curator	Park Sinae, Yi Moon-seok
Education & PR Supervisor	Bong Man Kwon, Head of Education & PR Division
PR	Yu Sukyung, Curator Cha Hyunjee, Kim Eun young, Kim Jisu, Yu Keon-ung Lee Yoon Young, Coordinator
PR Agency	o-un
Collection & Research Supervisor	Jeon Solok, Head of Collection & Research Division
Collection	Han Jeesook, Kim Minsun, Kim Seo Hyun, Yeo Gyeong-hwan
Museum Maintenance Supervisor	Lee Seung Chul, Head of Maintenance Division
Manager	Shin Hyeon Seong
Architecture	Park Dobok
IT	Heo Jung Min
Fire Prevention	Cheon Seoung uk, Lee Hyeon Seop
Machinery	Choi Soo Kil
Electricity	Choi Yeon-sik, Lim Dongkeun
Security	Jeong Incheol, Kwon Eunji, Lee Daegyung, Lee Jang Seob, Lim Keon Hui, Noh Youngkyu, Woo Byongdeok, Yu Young Beom
Simultaneous Interpretation	Julie Cho, Helen Cho
Media Equipment	Solomon
Online Broadcast	PNI Live
Subtitle	Glimworkers
Photo Documentation	Lee Euirock
English Translation	Barun
Graphic Design	Mabasa (An Mano, Kim Jeeseop)
Website Design	Min Gu Hong, Kim Yeona
Graphic Installation	Namiad co., Ltd
Printing	Seguleum

제12회
서울미디어시티비엔날레
사전프로그램 II
《테라인포밍》

주최	서울시립미술관
학예 총괄	김희진 학예연구부장
전시과 총괄	고원석 전시과장
서울미디어시티비엔날레팀	
예술감독	레이첼 레이크스
협력 큐레이터	소피아 듀론
프로젝트 디렉터	권진
행정	문평은 주무관
어시스턴트 큐레이터	박시내, 이문석
교육홍보 총괄	봉만권 교육홍보과장
홍보	유수경 학예연구사, 김은영, 김지수, 유건웅, 차현지 주무관, 이윤영 코디네이터
홍보 지원	오운
수집연구 총괄	전소록 수집연구과장
수집	김민선, 김서현, 여경환, 한지숙 학예연구사
시설 총괄	이승철 시설과장
관리	신현성 시설팀장
건축	박도복 주무관
통신	허정민 주무관
소방	이현섭, 천성욱 주무관
기계	최수길 주무관
전기	임동근, 최연식 주무관
방호	노영규, 유영범, 이장섭, 임건희, 정안철 주무관, 권은지, 우병덕, 이대경 공공안전관
동시통역	조응주, 조용경
미디어 장비	솔로몬
온라인 및 통역 중계	피앤아이라이프
자막	글림워커스
사진기록	이의록
번역	바른
그래픽 디자인	마바사(안마노, 김지섭)
웹사이트 디자인	민구홍, 김연아
그래픽 시공	남이디자인
인쇄	세결음

Copyright of all texts, photos, and other images printed herein belongs to their respective copyright holder and may not be used without the consent of the copyright holder and the Seoul Museum of Art.

이 인쇄물에 실린 글과 사진 및 이미지에 대한 저작권은 각 저작권자에게 있으며, 저작권자와 서울시립미술관의 동의 없이 무단으로 사용할 수 없습니다.

61, Deoksugung-gil, Jung-gu, Seoul
04515. 서울특별시 중구 덕수궁길 61

sema@seoul.go.kr
sema.seoul.go.kr

서울미디어시티비엔날레
SEOUL MEDIACITY BIENNALE